

首都师范大学教授、博士生导师、博士后合作导师、俄语系主任、语言哲学研究所所长、中西语言哲学研究会副会长；全国翻译专业资格（水平）考试俄语专家委员会委员，全国翻译专业资格（水平）考试指定教材《俄语笔译》、《俄语口译》总主编。

综观大赛参赛者的译作，可以发现出类拔萃者，比如3号答题者，在很多语句的翻译上表现突出，甚至超出预期；其他答题者如1号、2号、4号、5号等的译文，也有一些可圈可点之处，表现了年轻一代俄语学习者和未来翻译专业人才良好的成长状态。当然，难免也暴露出一些问题。本点评主要列举和分析参赛译文中出现的问题和不足。

## 俄译汉

大赛选取的俄语文本内容涉及的是当代移动通讯业务，具有一定的专业技术含量，同时也与人们的日常生活密切相关，时效性强，公众关注度高。这类文本的选择可以考查参赛者对科普性源语的理解并在译语中予以表达的能力。当然，从翻译本质上看，这类文本也受制于某些局限性，比如句法关系和语言手段相对单调，不利于更多地考查参赛者的翻译技巧和思维方式转换能力。现就俄译汉的代表性问题总结如下：

### 一、技术性专业性词语导致的翻译失准

例1. 本文的俄语 **диапазон** 一词应译为“频段”，在8份答题纸中，只有2份翻译正确（编号3和7），有4份翻译为“范围”（编号1、2、4、5），有2份翻译为“频率”

(编号 6、8) 例 2. 对于 площадка 5G-демоцентра (5G 展示中心平台), 只有 2 份翻译正确 (编号 1、3), 其他 7 份均未正确完整翻译出来, 甚至有译为“5G 试验区”的 (编号 2) 和“5G 展示广场”的 (编号 8)。

例 3. 从英语 startup 直接音译为俄语的 стартап (初创公司), 只有 1 份翻译正确 (编号 3), 其他 7 份均未翻译出来, 有的猜译为“龙头企业” (编号 1) 和“小微企业” (编号 2)。

例 1 和例 2 表明, 某些普通名词在技术性 or 专业性指称上具有术语性质, 不能采用常规义项翻译; 例 3 表明, 在当代科技和新业态领域, 来自英语的音译词很典型, 译者必须认真面对的问题。

## 二、常识性知识不足导致的翻译错误

例 1. приграничные с Россией государства 表示的是“与俄罗斯接壤国家”, 却被译为“俄罗斯边境政府” (编号 6) 和“俄罗斯官方” (编号 8), 这是严重的翻译错误, 会造成重大误会。

例 2. силовые ведомства 国内一般多译为“强力部门”, 已在主要新闻媒体上广泛使用, 是源于俄罗斯的所谓“外来概念词”, 不仅指称执法机构, 而且也指称武装力量。只有 1 份翻译正确 (编号 3), 其他有译为“电力部门”的 (编号 1), “动力部门”的 (编号 2、5), “权力机关”的 (编号 4、7), “强劲的公司”的 (编号 8)。

例 3. Сколковский институт науки и технологий (斯科尔科沃科技研究所) 以及 научные институты и отраслевые вузы (科研院所和行业高校), 只有一份译为“科学与技术研究所” (编号 7), 其他分别译为“科学技术大学” (编号 2), “科技学院” (编号 1、3、4), “科学技术院” (编号 5), “科学与技术学院” (编号 6), “科学技术学院” (编号 8)。

### 三、语言基本功欠缺导致的理解偏差及表达不顺

例 1. Диапазон 4,8-4,9 ГГц является одним из основных для развития 5G в России... (4.8-4.9GHz 频段是俄罗斯发展 5G 网络使用的主要频段之一), 其中 диапазон 与 одним из основных 是同指关系, основных 之后不再重复使用 диапазон, 这是俄语表达习惯, 而中文表达则需要重复: “频段是.....频段之一”。试比较各个译文: “4.8-4.9 亿万赫兹是俄罗斯 5G 发展主要的范围之一”(编号 1), “4.8-4.9 赫兹范围技术是俄罗斯 5G 发展的重点之一”(编号 2), “4.8-4.9 赫兹为俄罗斯 5G 发展的最主要区间之一”(编号 4), “4.8-4.9 是俄罗斯发展 5G 的一个基本范围”(编号 5), “在俄罗斯频率范围在 4.8-4.9 内是 5G 发展的基础之一”(编号 5、7), “在俄罗斯, 4.8 到 4.9 的信号频率是发展 5G 的基本条件之一”(编号 8)。

例 2. ...в качестве приоритетных отраслей, в которых планируется тестировать сервисы на базе технологий 5G... (.....作为计划中基于 5G 技术服务测试的优先行业。) 包含 в качестве, в которых, планируется, на базе 这几个词语的俄语句子和翻译起来比较别扭, 试看几个参赛者的译文: “.....定为其优先发展领域, 并计划在 5G 技术的基础上在这些领域测试服务。”(编号 3); “.....作为优先计划测试 5G 技术基础服务器的领域。”(编号 4), “.....以 5G 技术为基础计划将.....作为优先进行 5G 服务测试的行业。”(编号 5), “在 5G 技术的基础上.....几个方面”(编号 6), “.....作为优先发展的领域并计划在 5G 技术的基础上加强建设。”(编号 7), “.....作为规划基于 5G 技术上的服务测试的新兴领域。”(编号 8)

例 3. ...в рамках соглашения о развитии в столице инновационной инфраструктуры на базе современных сетей связи, подписанного мэром Москвы Сергеем Собяниным и президентом МТС Алексеем Корня... (.....莫斯科市长谢尔盖·萨比亚宁与 MTS 公司总裁阿列克谢·科尔尼签署了关于以现代通讯网络为基础发展首都创新基础设施的协议,

在这一协议框架下.....)。若想把“在框架下”翻译出来,只能断句,否则太过冗长,不符合汉语表达习惯。试看几个参赛者的译文:“根据莫斯科市长谢尔盖·萨必宁和姆戴斯经理阿列克谢·科尔尼亚签订的有关在首都运用现代通讯技术发展创新型基础设施的条约.....”(编号2),“根据莫斯科市长谢尔盖·索比亚宁与MTC董事长阿列克谢依·科尔尼亚所签订的《关于基于现代通讯网络莫斯科市创新基础设施发展的协议.....》”(编号3),“莫斯科市长谢尔盖·萨贝宁和长途电话局主任阿列克谢·科尔烈共同签属了以现代网络为基础发展莫斯科创新基础设施建设的协议,在该协议框架内.....”(编号5),“在关于首都发展在现代网络关系的基础上,写下了莫斯科西尔盖和总经理的阿烈克谢先生.....”(编号6),“莫斯科市长与MTC公司总经理Алексей Корня已经签署了关于在首都从现代网络为基础发展信息基础设施的协议.....”(编号7),“在由莫斯科市长谢尔盖·索边宁与MTC主席阿列克谢依·科尔共同签署的基于现代通讯网上在莫斯科地区发展创新机构的协议的框架下.....”(编号8)

## 汉译俄

“理解与表达”是翻译的两个主要过程,在这一过程中,汉译俄与俄译汉不同,作为源语的汉语在理解上一般不会有什麼大问题,困难基本都出现在译语或目标语上,也即俄语的表达上,突出表现在以下两个方面。

### 一、词汇语义问题。

表现为俄语词汇量或词汇意义及义项的掌握有限。

例1. 俄语有两个词表示“品牌”,一是марка(注册商标),二是бренд(具有市场知名度的商标),本文中应用бренд。在8份答题纸中,有4份选词正确(编号1、2、3、4),有3份未翻译出来(编号5、7、8),有1份选择了порода

(品种)一词,词尾还搞错了(编号6)。

例2.所谓“行业龙头企业”(ведущие в своих отраслях предприятия),指的是在其行业内具有影响力量和引导作用的企业,也即领先的企业,多使用俄语ведущий一词。有2份选词正确(编号4、5);编号1、2使用了лидирующий这个词,异曲同工;编号3采用变通方法译为предприятия-гиганты,但不够准确;有3份选词替换错误或未翻译出来(编号6、7、8)。

例3.宜家作为著名的家具及家居用品商,其“未来家居理念”无非与家具或居家有关,故可译为концепция мебели будущего,甚至译为концепция будущего дома也可以。在8份答题纸中,分别译为:будущий семейный концепт(编号1),будущее жизненной мысли(编号2),будущая домашняя концепция(编号3),концепция будущей жизни(编号4),будущая концепция проживания в покое(编号5),о будущем доме смысле(编号6),будущая семейная мысль(编号7)以及будущая идея обстановки(编号8),个别译文属于不准确,而大部分则是翻译错误,不能在译语中传达源语意义。

## 二、句法结构问题。

例1.……展区内首次设置的节能环保专区,面积达到8000多平方米……(...впервые внутри выставочной зоны создан специализированный участок, посвященный энергосбережению и защите окружающей среды, занимающий площадь более 8000 квадратных метров.) 俄语的表达句式为: когда—где—страдательное причастие в краткой форме—подлежащее—страдательное и действительное причастие в полной форме,呈流水回旋句式。而在8份答题纸中,有采取断句翻译方法的,将“面积达到8000多平方米”单独成句的(编号1);有使用который从属句的(编号2、3、

4), 尽管传达了基本意思, 但表达不畅; 以及句式完全紊乱的 (编号 5、6、7、8)。造成这一情况的原因主要是欠缺组词造句的能力, 此外也受词汇量有限的影响。

例 2. 这个系统通过创新的干纤维技术, 不使用水资源也能让废纸变成新纸, 让办公更绿色。(Данная система с помощью инновационных технологий сухого волокна позволяет превращать макулатуру в новую бумагу без использования водных ресурсов, что придает офисной работе большую экологичность.) 俄语的表达句式为: что позволяет делать что + присоединительное придаточное предложение, 顺流而下, 将汉语的意合与俄语的形合在句式上达到完整的统一。在 8 份答题纸中, 编号 2 使用了接续从句 что придает, 编号 3 使用了句式 что позволяет делать что, 但译文在具体用词上均有瑕疵, 至于其他译文, 基本上都是失败之作, 所用句式和主要词汇都有失误。

例 3. 得益于进博会, 企业不仅落户上海, 还将在浙江设厂, 实现进博会同款展品的本地化生产。(Благодаря данной выставке, наше предприятие не только обоснуется в Шанхае, но и учредит завод в Чжэцзяне для реализации местного производства продукции, аналогичной представленным на выставке экспонатам.) 俄语的表达句式为: не только, но и + обособленное определение, 尤其独立定语的使用是本句能够符合俄语特点的翻译重点。编号 3 不仅使用了 не только, но и 句式, 而且以 экспонат-аналог 代替了独立定语, 应该说是匠心独到。其他译文均未能成功翻译此句。

通过对典型译例的分析可以看出, 汉译俄要求译者具有较高的译语或目标语水平, 这种水平不是单一地体现在词汇语义或句法结构上, 而是两者的综合, 甚至还体现在语篇修辞上。俄语是外部曲折性语言, 形态变化丰富, 形式逻辑关系强, 如何将汉语的意合用俄语的形合表现出来, 是一个需要努力掌握的技能。